

Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepszy cierpliwy niż bohater, a panujący nad swym duchem* – niż zdobywca miasta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepszy jest cierpliwy niż bohater, a ten, kto panuje nad sobą, znaczy więcej niż zdobywca miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepszy jest nieskory do gniewu niż mocarz, a kto panuje nad swym duchem, <i>jest lepszy</i> niż ten, kto zdobywa miasto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepszy jest nierychły do gniewu, niżeli mocarz; a kto panuje sercu swemu, lepszy jest, niżeli ten, co dobył miasta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepszy jest cierpliwy niżli mąż mocny, a który panuje sercu swemu, niż ten, co miast dobywa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cierpliwy jest lepszy niż siłacz, opanowany - niż zdobywca grodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więcej wart jest cierpliwy niż bohater, a ten, kto opanowuje siebie samego, więcej znaczy niż zdobywca miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepszy nieskory do gniewu od bohatera, człowiek opanowany od zdobywcy miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Więcej wart cierpliwy niż siłacz, ten, kto panuje nad sobą, wart więcej niż zdobywca miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więcej wart [człowiek] cierpliwy niż bohater wojenny, ten, kto nad swym sercem panuje, aniżeli zdobywca miast.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepszy pobłażliwy niż bohater; a panujący nad swoim duchem niż zdobywca miast.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nieskory do gniewu jest lepszy niż mocarz, a panujący nad swym duchem – niż zdobywca miasta.

¹⁾ Tzn. człowiek opanowany.